

Franckesche Stiftungen zu Halle

Chose English & High-Dutch Dialogues & Letters

Ludovici, Christian

Leipzig, 1705

VD18 12926434

Vom Verbo Activo.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:hbz:ha33-1-219530

Which do you speak of? (an statt/ of vvhich &c.)
 von welchem (welcher) redet ihr? What do you
 speak of? Von was redet ihr? What do you
 laugh at? (i. e. at vvhich &c.) worüber lachet ihr?
 Whom I am much obliged to, (an statt/ to
 vvhom) welchem ich sehr verpflichtet bin. What
 condition soever I am in, in was für einem stande
 ich auch sey. This is the man, vvhom [vvhich
 oder that] I spoke of, das ist der mann/ von dem ich
 rebete. Oder man lässet das Relativum aussen/ this
 is the man I spoke of, das ist der mann ic. This is
 the thing he spoke against, (i. e. against vvhich
 &c.) das ist die sache/ dawider er rebete. The dan-
 ger you vvas in, (i. e. in vvhich) die gefahr dartin
 ihr ware. The horse I rid upon, (i. e. upon vvhich)
 das pferd darauff ich ritte. This is the knife he
 cut himself vvithal, (i. e. vvith vvhich he &c.) das
 ist das messer / damit er sich geschnitten hat. If
 vvhat you have told me of, prove true, so dasje-
 nige / davon ihr mir gesagt habt/ wahr seyn wird/
 (i. e. if that of vvhich you &c.) This is different
 from vvhat you speak it for, (i. e. from that for
 vvhich you &c.) diß ist unterschieden von demje-
 nigen / wessenhalben ihr es redet/ es kommt nicht
 überein mit demjenigen / umb dessen willen ihr es
 redet. It is spoiled by vvhat it flovvvs through,
 (i. e. by that thro' vvhich it flovvvs) es wird von
 demjenigen verderbet/ dadurch es fließet.

Vom Verbo Activo.

Die Englische sprache hat nur eine Conjugati-
 on, und nur zwey Tempora in jedweden Verbo,
 nem-

nemlich / (1) das Præsens simplex, (oder Thema selbst/ dessen endung schier so vielfältig ist/ als buchstaben im abc sind) und (2) das Imperfect. simplex in *ed*; und zwey Participia, nemlich *P. præsens* in *ing*, und *P. commune* in *ed*, als welches gemeinlich einerley Termination mit dem Imperfecto simplici hat. *e. g.* I love, ich liebe/ I loved, ich liebete/ loving, liebend/ loved, geliebet. I obey, ich gehorche/ I obeyed, obeying, obeyed. I follow, ich folge/ I followed, following, followed. I call, ich ruffe/ I called, calling, called. Die andern Tempora und participia sind alle nur Composita. Die Tempora composita bestehen / theils aus einem Verbo Auxiliari, so entweder wie ein Præsens oder wie ein Imperf. simplex conjugiret wird/ (S. die Tabelle) und theils entweder aus dem participio communi, (wie die perfecta und plusquamperfecta) oder aus dem Infinitivo, (wie das Præsens und Imperf. compositum, und die Futura,) wie aus dem folgenden paradigmate zu sehen.

Indicativus Præsens simplex.

<i>Singul.</i>	<i>Plural.</i>
I love, ich liebe/	We love, wir lieben/
thou lovest, du liebest/	ye * love, ihr liebet/
he, (she, it) loveth (loves) er (sie/ es) liebet.	they love, sie lieben.

* Die Engländer heissen einander *Ihr*/ und gebrauchen alsdenn / wenn sie nur eine person anreden / you an statt ye, als: you love, ihr liebet. Dergleichen geschiehet in den andern Temporibus.

Præsens Compositum.

I do love, ich liebe / (ich	we do love, wir lieben /
thou dost love, du liebest /	ye do love, ihr liebet /
he doth (dos) love, er	they do love, sie lieben.

Dieses præsens und das folgende Imperf. Compos. werden im fragen und verneinen gebraucht / wie auch zuweilen emphaticè, umb einen kräftigern nachdruck zu geben / als: Dost thou love him? Liebestu ihn? You do not love him, neither dos he love you, ihr liebet ihn nicht / noch liebet er euch. Yes, I do love it, ja / ich liebe es / ich hab es gern / ich esse es gern.

P. Imperfectum Simplex I. Historicum.

I loved, ich liebte /	We loved, wir liebten /
thou lovedst, du liebtest /	ye loved, ihr liebtet /
he loved, er liebte.	they loved, sie liebten.

Dieses Imperf. hat in historischen erzehlungen die bedeutung unsers Deutschen Perfecti.

P. Imperf. Compositum.

I did love, ich liebte / (ich	we did love, wir liebten /
thou didst love, du liebtest /	ye did love, ihr liebtet /
he did love, er liebte /	they did love, sie liebten.

[Die 2 Verba auxiliaria, I have, ich habe / und I am, ich bin / haben kein præsens und Imperf. Compositum. Die folgenden auxiliaria, I shall, ich soll / I will, ich will / I may, ich mag / und das Verbum I can,

I can, ich kan / sind Defectiva, und werden nur im præsenti und Imperf. simplici gefunden. *Must, muß* / wird nur im præs. simplici gebraucht, und bleibt unveränderlich durch alle personen im Sing. und plur. *I ought, ich solte* ist ein Imperfectum Simplex, und wird in keinem andern Tempore conjugiret.]

P. Perfectum.

<i>I have loved, ich habe ge-</i>	<i>we have loved, wir ha-</i>
<i>liebet/</i>	<i>ben geliebt/</i>
<i>thou hast I loved, du hast</i>	<i>ye have loved, ihr habt</i>
<i>geliebt/</i>	<i>geliebt/</i>
<i>he hath 2 (oder has) lo-</i>	<i>they have loved, sie ha-</i>
<i>ved, er hat geliebt.</i>	<i>ben geliebt.</i>

1. an statt havest. 2. an statt haveth.

P. plusquamperfectum.

<i>I had * loved, ich hatte</i>	<i>we had loved, wir hat-</i>
<i>geliebt/</i>	<i>ten geliebt/</i>
<i>thou hadst loved, du hat-</i>	<i>ye had loved, ihr hattet</i>
<i>test geliebt/</i>	<i>geliebt/</i>
<i>he had loved, er hatte ge-</i>	<i>they had loved, sie hat-</i>
<i>liebt.</i>	<i>ten geliebt.</i>

* had an statt haved.

Futurum primum.

<i>I shall love, ich werde lie-</i>	<i>we shall love, wir wer-</i>
<i>ben/</i>	<i>den lieben/</i>
<i>thou shalt 1. love, du</i>	<i>ye shall love, ihr sollet</i>
<i>sofst oder wirst lieben/</i>	<i>oder werdet lieben/</i>
<i>he shall 2. love, er soll o-</i>	<i>they shall love, sie sollen</i>
<i>der wird lieben.</i>	<i>oder werden lieben.</i>

1. an statt shallest. 2. an statt shalleth.

Futurum secundum.

I vwill love, ich will lie-	we will love, wir wollen
ben/	lieben/
thou vvilt 1. love, du	ye will love, ihr werdet
wirst lieben/	lieben/
he vvill 2. love, er wird	they will love, sie wer-
lieben.	den lieben.
1. an statt vvillest.	2. an statt vvilleth.

Imperativus.

(1) Imperando.	(2) Permittendô.
Love, love thou, do	let me love, laß mich lie-
(thou) love, liebe du/	ben/
Love, love ye, do (ye)	let him (her, it) love, laß
love, liebet ihr/	ihn (sie/es) lieben/ (er/
	sie/es mag lieben)
(Love he, liebe er / love	let us love, laß uns lie-
they, lieben sie/ sind	ben/
nicht mehr gebräuch-	let them love, laß sie lie-
lich)	ben/ (sie mögen lieben)

Conjunctivus, præsens simplex.

I love, ich liebe/	we love, wir lieben/ ic.
thou loves, du liebest/	wie im Indicativo.
he love, er liebe/ (er liebet)	

Dieses præsens wird gebraucht mit oder nach
before, ehe / til, until, biß/ though, although, ob
schon/ ob gleich/ put the case, gesetzt daß / whether,
ob except, unless, es sey denn daß/ provided, pro-
vided that, upon condition that, mit dem bedin-
ge daß/ so, so/ wofern wenn nur/ if so be that, if so
be, wofern / so that, so daß / wofern/ wenn nur/
least, (lest) damit nicht/ that not, daß nicht/ und

zu=

zuweilen nach that, daß/und nach if, so/wosern;
item, im wüſchen/ als: God grant I love, Gott
gebe / daß ich liebe/ the Lord pity them, the Lord
have mercy on them, Gott erbarme ſich ihrer/
God ſave the King, Gott erhalte den König/ thy
Kingdom come, dein Reich komme.

Præſens compositum primum.

I do love, ich liebe/	we do love, wir lieben/2c.
thou do love, du liebeſt/	wie im Indicativo.
he do love, er liebe/ (lie-	(wird vornehmlich im
bet)	verneinen gebraucht.)

Præſens compos. ſecundum.

I may love, ich liebe/ (ich	we may love, wir lieben/
möge lieben)	(lieben mögen)
thou mayſt love, du lie-	ye may love, ihr liebet/
beſt/ (du lieben mö-	(lieben möget)
geſt)	
he may love, er liebe/ (lie-	they may love, ſie lieben/
ben möge)	(lieben mögen)

Wird gebraucht im wüſchen/ und nach that
damit/ auf daß/ daß/ als: God grant I may love,
Gott gebe / daß ich liebe/ God grant that he may
come, Gott gebe / daß er komme/ I wiſh (that) it
may come to paſs, ich wüſche/ daß es geſchehe/
I do this, that you may love me, ich thue es zu dem
ende/ daß ihr mich lieb haben möget, May the God
of heaven bleſs you, ich wüſche/ daß euch der
Gott des himmels ſegne. May it pleaſe you, ich
bitte/ es wolle euch gefallen.

P. Imperf. ſimplex.

Gehet wie im Indicativo, e. g. If I loved, wenn
ich

ich liebete / &c. Would to God I loved, wolte Gott ich liebete / &c.

P. Imperf. Compos. primum.

Gehet auch wie im *Indicativo*, e. g. If I did love, wenn ich liebete / &c. An statt dessen sagt man auch *conditionaliter*, did I love, wenn ich liebete / didst thou love, wenn du liebetest / &c.

P. Imperf. Compos. secundum.

I should love, ich würde	we should love, wir wür-
(oder solte) lieben /	den (oder solten) lieben /
thou shouldst love, du	ye should love, ihr wür-
würdest (oder soltest) /	det (oder soltet) lieben /
lieben /	
he should love, er wür-	they should love, sie wür-
de (oder solte) lieben.	den (oder solten) lie-
	ben.

Also gehen auch :

I would love, ich wolte (oder würde) lieben / thou wouldst love, &c.

I might love, ich liebete / ich möchte (oder könnte) lieben / thou mightst &c.

NB. An statt If I should love, wenn ich liebete / &c. sagt man auch / should I love, liebete ich / wenn ich liebete / shouldst thou love, &c.

P. perfectum primum.

Gehet wie im *Indicativo*, nur daß man in *tertia Sing.* zuweilen have an statt hath gebrauchen kan / als : If he have loved, so er geliebet hat (an statt / if he hath loved) Tho' he have loved, wenn er gleich geliebet hat.

P. perf.

P. perfect. 2 dum.

I may have *loved*, ich geliebet habe/ ich mag geliebt haben/

thou mayst have *loved*, du geliebt hast/ du magst geliebt haben/

he may have *loved*, er geliebt hat (hat) er mag geliebt haben/ &c.

P. Plusquamperfectum primum.

I had *loved*, ich hätte geliebet/ (oder/ ich geliebt hätte) &c. wie im Indicativo.

NB. Man sagt auch *conditionaliter*, had I *loved*, hätte ich geliebet/ oder/ wenn (so) ich geliebet hätte/ hadst thou *loved*, hättestu geliebet/ wenn (so) du geliebet hättest/ had he *loved*, hätte er geliebet/ ic. anstatt/ if I had *loved*, wenn ich geliebt hätte/ if thou hadst *loved*, if he had *loved*, &c.

P. Plusquamperf. 2 dum.

I should have *loved*, ich würde (solte) geliebt haben/ ich hätte geliebet.

thou shouldst have *loved*, du würdest (soltest) geliebt haben/ du hättest geliebt/

he should have *loved*, er würde (solte) geliebt haben/ er hätte geliebt/

we should have *loved*, wir würden (soltten) geliebt haben/ wir hätten geliebt/

ye should have *loved*, ihr würdet (soltet) geliebt haben/ ihr hättet geliebt/

they should have *loved*, sie würden (soltten) geliebt haben/ sie hätten geliebt.

Also

Also gehen auch:

I would have loved, ich wolte (oder würde) geliebt haben/ 2c.

I might have loved, ich hätte geliebt/ ich möchte (oder könnte) geliebt haben/ 2c.

Futurum perfect. oder paulo-post futurum,
I shall have loved, ich werde geliebt haben/
thou shalt have loved, du wirst geliebt haben/
he shall have loved, er wird geliebt haben/
we shall have loved, wir werden geliebt haben/
ye shall have loved, ihr werdet geliebt haben/
they shall have loved, sie werden geliebt haben.

Wenn im Teutschen eine Conjunction vor diesem Tempore hergeheth/ so gebraucht man im Englischen lieber das Perfectum Indic. dafür/ e. g. *When I have loved*, wenn ich werde geliebet haben/ an statt/ *when I shall have loved*.

Infinitivus.

<i>Præsens</i> , [to] love, lieben/ zu lieben.	<i>ich 2c. liebe/ 2c. weiß</i> <i>da/ als ich 2c. liebete/ 2c.</i>
<i>Perf.</i> [to] have loved, geliebet haben.	<i>Part. perf. & plusq. Having loved, habend geliebt/ der/ die/ das da geliebt hat/ weil demnach/ in dem 2c. ich 2c. geliebt habe/ weil/ nach dem/ da/ als ich 2c. geliebt hatte.</i>
<i>Part. commune</i> , loved, geliebet.	
<i>Part. præf. & Imperf.</i> loving, liebend/ der/ (die/ das) da liebet/ wenn/ weil/ demnach/ in dem 2c. ich liebe/	

<i>Gerundium primum.</i>	<i>Gerundium 2dum.</i>
<i>N. Ac.</i> loving, das lieben/	<i>N. Ac.</i> having loved, das haben-geliebt/

G. of